

**Silver Blaze (Серебряный Огонь)**

by **A. Conan Doyle**

книгу адаптировал **Сергей Андреевский**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

*Silver Blaze*

*The Naval Treaty*

**Silver Blaze** (Серебряный Огонь; *blaze* — пламя, яркий  
огонь)

“I am afraid, Watson, that I shall have to go («я» боюсь, Ватсон, мне придется уехать),” said Holmes, as we sat down together to our breakfast one morning (сказал Холмс, когда однажды утром мы вместе сели завтракать: «сказал Холмс, когда мы сели вместе за наш завтрак одним утром).

“Go (уехать)! Where to (куда же)?”

“To Dartmoor; to King’s Pyland (в Дартмур, в Кингз-Пайлэнд).”

I was not surprised (я не был удивлен). Indeed, my only wonder was (на самом деле мое удивление заключалось только лишь в том: «мое единственное удивление заключалось /в том/») that he had not already been mixed up in this extraordinary case (что он еще не занялся этим необыкновенным делом; *already* — уже; еще не /в отрицательных предложениях/; *to mix up* — впутывать, вовлекать /кого-л. во что-л./; *extraordinary* — чрезвычайный; необычайный, исключительный; *case* — положение дел; случай, дело), which was the one topic of conversation through the length and breadth of England (которое являлось темой для разговоров во всех уголках Англии; *through the length and breadth* — «через длину и ширину», вдоль и поперек, из края в край).

extraordinary [iks' trɔ:dnri], through [θru:], breadth [bredθ]

“I am afraid, Watson, that I shall have to go,” said Holmes, as we sat down together to our breakfast one morning.

“Go! Where to?”

“To Dartmoor; to King’s Pyland.”

I was not surprised. Indeed, my only wonder was that he had not already been mixed up in this extraordinary case, which was the one topic of conversation through the length and breadth of England.

For a whole day my companion had rambled about the room (в течение всего /предшествующего/ дня мой товарищ бродил по комнате; *whole* — целый, полный; весь, целый) with his chin upon his chest and his brows knitted (/опустив/ подбородок на грудь и нахмутив брови; *to knit* — вязать; хмурить /брови/), charging and recharging his pipe with the strongest black tobacco (набивая снова и снова свою трубку крепчайшим черным табаком; *to charge* — нагружать, загружать; наполнять; *re- /прист./* — образует слова от глагольных основ со значением “повторить”, “сделать повторно”; *strong* — сильный, обладающий большой физической силой; крепкий /о напитках, сигаретах и т. п./), and absolutely deaf to any of my questions or remarks (и /оставаясь/ совершенно глухим к любым моим вопросам или замечаниям). Fresh editions of every paper (свежие выпуски всех газет; *every* — каждый, всякий) had been sent up by our news agent (присланные нашим поставщиком прессы; *to send; news agent* — «новостной агент», газетный киоскер), only to be glanced over and tossed down into a corner (лишь бегло просматривались и отбрасывались в угол; *to glance over* — окидывать взглядом).

whole [həʊl], knit [nɪt], absolutely [ˈæbsəlu:tli]

For a whole day my companion had rambled about the room with his chin upon his chest and his brows knitted, charging and recharging his pipe with the strongest black tobacco, and absolutely deaf to any of my questions or

remarks. Fresh editions of every paper had been sent up by our news agent, only to be glanced over and tossed down into a corner.

Yet, silent as he was, I knew perfectly well (однако, несмотря на его молчание: «/каким/ бы молчаливым он /не/ был», я прекрасно знал; *perfectly well* — «совершенно хорошо», *отлично*) what it was over which he was brooding (что это такое, над чем он размышляет; *to brood* — *сидеть на яйцах, высиживать /птенцов/; размышлять*). There was but one problem before the public (лишь один вопрос занимал внимание общественности: «перед общественностью был лишь один вопрос»; *problem* — *проблема; вопрос*) which could challenge his powers of analysis (который мог бросить вызов его аналитическим способностям; *analysis* — *анализ, исследование; аналитический метод*), and that was the singular disappearance of the favorite for the Wessex Cup (и это было необыкновенное исчезновение основного претендента: «фаворита» на Кубок Уэссекса; *singular* — *единственный, единичный; странный, необычный*), and the tragic murder of its trainer (и трагическое убийство его тренера).

analysis [ə' næləsis], disappearance [ , dɪsə' pɪər(ə)ns], favorite [' feɪvərɪt]

Yet, silent as he was, I knew perfectly well what it was over which he was brooding. There was but one problem before the public which could challenge his powers of analysis, and that was the singular disappearance of the favorite for the Wessex Cup, and the tragic murder of its trainer.

When, therefore, he suddenly announced his intention (ПОЭТОМУ, КОГДА ОН вдруг объявил о своем намерении) of setting out for the scene of the drama (отправиться на место, /где произошло/ это драматическое событие; *to set out* — выступать /в поход/, выехать; *scene* — сцена, подмости; место /события, происшествия и т. п./; *drama* — пьеса, драма; драматическое событие) it was only what I had both expected and hoped for (ЭТО ОКАЗАЛОСЬ ЛИШЬ ТЕМ, ЧТО Я И ОЖИДАЛ И /НА ЧТО/ НАДЕЯЛСЯ; *both* — оба; и тот и другой).

“I should be most happy to go down with you (я буду чрезвычайно рад поехать с вами; *most* — больше всего; в высшей степени, чрезвычайно) if I should not be in the way,” said I (если не стану помехой, — сказал я; *to be in the way* — стоять поперек дороги, мешать).

“My dear Watson, you would confer a great favor upon me by coming (мой дорогой Ватсон, вы окажете мне большое одолжение, /если/ поедете; *to confer* — даровать, предоставлять; *favor* — благосклонность, расположение; одолжение, любезность). And I think that your time will not be misspent (и я полагаю, что ваше время не будет потрачено зря; *to think* — думать, мыслить; полагать, считать; *to misspend*), for there are points about the case (поскольку в этом деле есть /определенные/ моменты; *point* — точка; пункт, момент) which promise to make it an absolutely unique one (которые обещают сделать его совершенно уникальным).

scene [si:n], announce [ə'naʊns], unique [ju:'ni:k]

When, therefore, he suddenly announced his intention of setting out for the scene of the drama it was only what I had both expected and hoped for.

“I should be most happy to go down with you if I should not be in the way,” said I.

“My dear Watson, you would confer a great favor upon me by coming. And I think that your time will not be misspent, for there are points about the case which promise to make it an absolutely unique one.

We have, I think, just time to catch our train at Paddington (у нас есть, я полагаю, как раз время, чтобы успеть на поезд с Паддингтонского вокзала; *to catch* — поймать, схватить; успеть /на поезд, самолет и т. п./; *Paddington* — Паддингтон /район Лондона/; Паддингтонский вокзал), and I will go further into the matter upon our journey (и я расскажу более подробно об этом деле /во время/ нашего путешествия; *to go into /smth./* — описывать подробно, изучать в деталях /что-л./; *far* — далеко, на большом расстоянии; ; *matter* — вещество, материал; дело, вопрос). You would oblige me (вы меня /весьма/ обяжете) by bringing with you your very excellent field-glass (/если/ возьмете с собой ваш «очень» превосходный полевой бинокль; *glass* — стекло; бинокль).”

journey [ˈdʒə:nɪ], oblige [əˈblaɪdʒ], excellent [ˈeks(ə)lənt]

We have, I think, just time to catch our train at Paddington, and I will go further into the matter upon our journey. You would oblige me by bringing with you your very excellent field-glass.”

And so it happened that an hour or so later (так вот и случилось, что примерно часом позже; *or so* — что-то около того) I found myself in the corner of a first-class carriage (я оказался в углу вагона первого класса; *to*

*find oneself somewhere* — «обнаружить себя где-л.», *оказаться, очутиться где-л.*; *carriage* — перевозка, транспортировка; *пассажирский вагон*) flying along en route for Exeter (мчащегося в сторону Эксетера; *to fly* — летать, лететь; нестись, мчаться; *en route* /фр./ — по пути, по дороге), while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face (а Шерлок Холмс в это время со своим умным, сосредоточенным лицом; *sharp* — острый; умный, сообразительный; *eager* — страстно стремящийся /к чему-л./, жаждущий /чего-л./; *напряженный*) framed in his ear-flapped travelling-cap (обрамленным дорожным кепи с опущенными ушами; *to frame* — собирать /конструкцию/; *обрамлять*; *to flap* — слегка ударять, шлепать; *опускать /поля шляпы/*; *travelling* — путешествующий; *используемый в дороге, путешествии*), dipped rapidly into the bundle of fresh papers (быстро просматривал пачку: «связку» свежих газет; *to dip* — погружать/ся/, окунать/ся/; *бегло знакомиться, просматривать*) which he had procured at Paddington (которые он приобрел на Паддингтонском вокзале; *to procure* — быть причиной, вызывать /арх./; доставать, добывать).

hour [ˈaʊə], en route [ənˈru:t], procure [prəˈkjʊə]

And so it happened that an hour or so later I found myself in the corner of a first-class carriage flying along en route for Exeter, while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face framed in his ear-flapped travelling-cap, dipped rapidly into the bundle of fresh papers which he had procured at Paddington.

We had left Reading far behind us (мы уже оставили Ридинг далеко позади нас; *to leave*) before he thrust the last one of them under the seat

(прежде чем он сунул последнюю из них под сиденье; *to thrust* — толкать, тыкать; *совать, засовывать*), and offered me his cigar-case (и предложил мне свой портсигар).

“We are going well (а мы хорошо идем),” said he, looking out the window and glancing at his watch (сказал он, выглядывая в окно и посматривая на часы). “Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour (наша скорость в данный момент составляет пятьдесят три с половиной мили в час; *rate* — ставка, тариф; *скорость, темп; at present* — в настоящее время).”

“I have not observed the quarter-mile posts,” said I (я не заметил столбиков четвертьмильной /разметки/, — сказал я; *to observe* — наблюдать; замечать).

“Nor have I (я тоже). But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart (но телеграфные столбы на этом направлении находятся в шестидесяти ярдах друг от друга; *line* — веревка, лить; *рельсовый путь; apart* — отдельно, порознь), and the calculation is a simple one (и подсчет прост). I presume that you have looked into this matter (я полагаю, что вы уже изучили это дело; *to look into* — исследовать, изучать) of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze (об убийстве Джона Стрэйкера и исчезновении Серебряного Огня)?”

cigar-case [sɪˈɡɑː keɪs], quarter-mile [ˈkwɔːtəmaɪl], murder [ˈmɜːdə]

We had left Reading far behind us before he thrust the last one of them under the seat, and offered me his cigar-case.

“We are going well,” said he, looking out the window and glancing at his watch. “Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour.”



“I have not observed the quarter-mile posts,” said I.

“Nor have I. But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart, and the calculation is a simple one. I presume that you have looked into this matter of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?”

“I have seen what the Telegraph and the Chronicle have to say (я видел, что говорится в “Телеграф” и “Кроникл”: «что “Телеграф” и “Кроникл” имеют сказать»).

“It is one of those cases (это один из тех случаев) where the art of the reasoner (когда искусство человека мыслящего; *to reason* — *размышлять, рассуждать /логически/*) should be used rather for the sifting of details (должно быть использовано скорее для анализа деталей; *to sift* — *просеивать; тщательно исследовать, анализировать*) than for the acquiring of fresh evidence (чем для обнаружения: «получения» новых фактов; *evidence* — *явность, очевидность; данные, факты; to acquire* — *приобретать; получать; fresh* — *свежий, натуральный; новый, дополнительный*). The tragedy has been so uncommon (это трагическое событие настолько незаурядно; *tragedy* — *трагедия; трагическое событие*), so complete and of such personal importance to so many people (настолько переполнено подробностями и /имеет/ такое судьбоносное значение для множества людей; *complete* — *полный; детальный; personal* — *личный, персональный; затрагивающий личность; importance* — *значение, важность*), that we are suffering from a plethora of surmise, conjecture, and hypothesis (что мы страдаем от избытка предположений, догадок и гипотез; *plethora* — *полнокровие /мед./; изобилие, избыток*).

Chronicle [ˈkrɒnɪkl], acquire [əˈkwaɪə], complete [kəmˈpli:t], hypothesis [haɪˈpɒθɪsɪs]

“I have seen what the Telegraph and the Chronicle have to say.”

“It is one of those cases where the art of the reasoner should be used rather for the sifting of details than for the acquiring of fresh evidence. The tragedy has been so uncommon, so complete and of such personal importance to so many people, that we are suffering from a plethora of surmise, conjecture, and hypothesis.

The difficulty is to detach the framework of fact (сложность заключается в том, чтобы отделить границы факта; *framework* — каркас, несущая конструкция; *рамки, пределы*)—of absolute undeniable fact (совершенно неоспоримого факта)—from the embellishments of theorists and reporters (от измышлений теоретиков и репортеров; *embellishment* — украшение; *приукрашивание, преувеличение /в рассказе/*). Then, having established ourselves upon this sound basis (затем, когда мы укрепимся на этом прочном фундаменте; *to establish* — устанавливать, создавать; *упрочивать, укреплять*; *sound* — здоровый, неповрежденный; *устойчивый, прочный*), it is our duty to see (нашей задачей станет выяснить; *duty* — долг, моральное обязательство; *миссия, задача*; *to see* — видеть, смотреть; *выяснять*) what inferences may be drawn (какие выводы можно сделать; *to draw* — тащить, волочить; *извлекать /вывод, заключение/*) and what are the special points (и в чем заключаются ключевые: «особые» моменты; *point* — точка; *пункт, момент*) upon which the whole mystery turns (на которых и держится вся загадка; *to turn*

— поворачивать/ся/; держаться /на чем-л./; *mystery* — тайна; загадка, головоломка).

undeniable [ˌʌndɪˈnaɪəbl̩], drawn [drɔːn], special [ˈspeʃ(ə)l]

The difficulty is to detach the framework of fact—of absolute undeniable fact—from the embellishments of theorists and reporters. Then, having established ourselves upon this sound basis, it is our duty to see what inferences may be drawn and what are the special points upon which the whole mystery turns.

On Tuesday evening I received telegrams (в четверг вечером я получил телеграммы) from both Colonel Ross, the owner of the horse (и от полковника Росса, владельца лошади; *both* — оба; *и тот и другой*), and from Inspector Gregory, who is looking after the case (и от инспектора Грегори, который занимается этим делом; *to look after* — заниматься /чем-л./), inviting my cooperation (/в которых они/ просят моего содействия: «сотрудничества»; *to invite* — приглашать, звать; просить, призывать).”

“Tuesday evening!” I exclaimed (во вторник вечером! — воскликнул я). “And this is Thursday morning (а сейчас утро четверга). Why didn’t you go down yesterday (почему же вы не поехали вчера)?”

“Because I made a blunder, my dear Watson (потому что я совершил большую ошибку, мой дорогой Ватсон; *to make* — делать, изготавливать; делать, совершать)—which is, I am afraid, a more common occurrence (которая, боюсь, случается чаще; *common* — общий, совместный; частый, обычный; *occurrence* — происшествие, случай) than any one

would think (чем подумал бы любой; *any one* — кто бы то ни было; *любой /человек/*) who only knew me through your memoirs (кто знаком со мной по вашим запискам; *to know* — знать, иметь представление; быть знакомым с /кем-л./; *memoirs* — мемуары, воспоминания).

colonel [kə:nl], occurrence [ə'kʌr(ə)ns], memoir [ˈmemwɑ:]

On Tuesday evening I received telegrams from both Colonel Ross, the owner of the horse, and from Inspector Gregory, who is looking after the case, inviting my cooperation.”

“Tuesday evening!” I exclaimed. “And this is Thursday morning. Why didn’t you go down yesterday?”

“Because I made a blunder, my dear Watson—which is, I am afraid, a more common occurrence than any one would think who only knew me through your memoirs.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*